

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 AOÛT 1945.

16 AUGUSTUS 1945.

PROPOSITION DE LOI

fixant le délai de révision
des listes électorales et des élections générales.

WETSVOORSTEL

houdende vaststelling van den termijn
voor de herziening van de kiezerslijsten
en van de algemeene verkiezingen.

DEVELOPPEMENT

TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

La démocratie ne peut fonctionner régulièrement que s'il existe un contact étroit et permanent entre les élus et la masse qu'ils représentent.

Si les assemblées délibérantes restent trop longtemps en place sans renouvellement, elles se stérilisent dans une fausse légalité et ne remplissent plus leur mission éventuelle qui est d'être la représentation la mieux organisée et la plus vivante de la volonté populaire.

Inactifs pendant quatre ans, composés sur la base d'une situation politique complètement transformée par la guerre, étrangers aux regroupements profonds qui se sont opérés à l'occasion de la lutte de tous les patriotes contre l'occupant, amputés d'un nombre important de leurs membres : les uns morts, fusillés ou déportés par l'ennemi, les autres irrésistiblement sombrés dans la trahison ou la collaboration, tous les corps élus — Parlement, Conseils Provinciaux, Conseils Communaux — demeurent comme les formes extérieures du régime démocratique, mais ils sont vidés de tout contenu réel, car ils ne sont plus l'expression de la volonté populaire.

L'arrêté du Régent du 15 avril dernier porte sur la révision des listes électorales en 1945.

En vertu de cet arrêté, les collèges des bourgmestres et échevins publieront, dans la première quinzaine du mois de juin, l'avis prévu à l'article 11 du code électoral, et commenceront la révision à partir du 1^{er} juillet.

De democratie kan slechts regelmatig werken, indien er een nauw en bestendig contact bestaat tusschen de gekozenen en de massa die ze vertegenwoordigen.

Indien de beraadslagende vergaderingen te lang aan blijven zonder vernieuwing, verstarren zij in een valsche wettelijkheid en vervullen zij niet meer hun eventueele zending die er in bestaat de best ingerichte en de meest levendige vertegenwoordiging van den volkswil te zijn.

Vier jaar lang werkeloos, samengesteld op grondslag van een door den oorlog volslagen omgevormden politieke toestand, vreemd aan de ingrijpende hergroeperingen die zich hebben voorgedaan ter gelegenheid van den strijd van alle vaderlanders tegen den bezetter, verminderd met een aanzienlijk aantal van hun leden, de eene overleden, door den vijand terechtgesteld of gedeporteerd, de andere onvermijdelijk in het verraad of de collaboratie ten onder gegaan, blijven al de verkozen lichamen — Parlement, Provinciale Raden, Gemeenteraden — als de uitwendige vormen van het democratisch regime, maar zij zijn van elken werkelijken inhoud geledigd, want zij zijn de uitdrukking niet meer van den volkswil.

Het Besluit van den Regent van 15 April l.l. slaat op de herziening van de kiezerslijsten in 1945.

Krachtens dit besluit, zullen de colleges van burgemeester en schepenen, binnen de eerste vijftien dagen van de maand Juni, het bij artikel 11 van het kieswetboek voorziene bericht bekend maken, en van af 1 Juli de herziening beginnen.

G.

D'autre part, dans l'arrêté lui-même nous lisons :

« Considérant que dans les circonstances actuelles, il est
» devenu matériellement possible de procéder à la révi-
» sion des listes électorales et qu'en vue de permettre la
» consultation du corps électoral dans un délai raison-
» nable... »

c'est là, justement, la lacune de l'arrêté que nous propo-
sons de modifier.

Il n'y a pas de délai, même raisonnable, dans l'arrêté du
17 avril.

Nous connaissons les lenteurs administratives de trop
nombreuses communes du pays qui pourraient considérer
« le délai raisonnable » pour le printemps de 1946.

Nous connaissons aussi les arguments de ceux qui ne
désirent pas que les organes constituant la base constitu-
tive du pays soient le reflet exact de la volonté réelle du
pays.

Ils nous diront que le personnel technique des admi-
nistrations ne permet pas d'aller plus vite en besogne.

Ce à quoi nous répondons : s'il faut renforcer temporai-
rement ce personnel, il faut le faire; la santé du pays ne
pourra qu'y gagner.

L'Amérique n'a-t-elle pas élu son Président en pleine
guerre ? Les expériences anglaise et française nous donnent
la preuve que c'est techniquement réalisable. Il importe de
faire sauter tous les obstacles de formes et de raccourcir
hardiment tous les délais. Ce serait un bien plus grand
danger de retarder une consultation populaire que de lui
imposer une procédure accélérée.

Il faut, sans tarder, donner la parole au pays et lui per-
mettre de s'exprimer d'une manière totale en procédant à
des élections régulières, qui peuvent avoir lieu en novem-
bre prochain.

La démocratie en sortira renforcée et, plébiscitée, elle
pourra se mettre au travail.

Anderzijds lezen wij in het besluit zelf :

« Overwegende dat het onder de tegenwoordige om-
» standigheden materieel mogelijk is geworden tot de her-
» ziening der kiezerslijsten over te gaan en dat het, om
» binnen een redelijken termijn beroep op de kiezers te
» kunnen doen... »

wat de leemte in het besluit is, die wij voorstellen aan
te vullen.

Er is geen enkel, zelfs redelijke termijn in het besluit
van 17 April.

Wij kennen de administratieve traagheid van te veel ge-
meenten van het land, die als « den redelijken termijn »
het voorjaar van 1946 zouden kunnen beschouwen.

Wij kennen insgelijks de argumenten van diegenen die
niet wenschen, dat de organen die den grondslag van het
land vormen, het juiste beeld zouden geven van den wer-
kelijken volkswil van het land.

Zij zullen ons zeggen, dat het technisch personeel van
die besturen niet in staat is vlugger klaar te komen.

Waarop wij antwoorden : indien men dit personeel tij-
delijk moet versterken, moet men het doen, daar het wel-
zijn van het land er slechts kan bij winnen.

Heeft Amerika niet zijn President in vollen oorlog ge-
kozen ? De Engelsche en Fransche ervaringen geven ons
het bewijs dat het technisch verwezenlijkbaar is. Men dient
alle hindernissen van vorm uit den weg te ruimen en
stoutweg alle termijnen te verkorten. Het zou een veel
grooter gevaar zijn een volksraadpleging te verdagen dan
haar een versnelde procedure op te leggen.

Men moet, zonder verwijl, het woord geven aan het
land en het toelaten zich op volkomen wijze uit te drukken
door over te gaan tot regelmatige verkiezingen die in No-
vember a.s. kunnen plaats grijpen.

De democratie zal er versterkt uit te voorschijn komen
en, dank zij de volksstemming, zal zij zich kunnen aan het
werk zetten.

H. GLINEUR.

PROPOSITION DE LOI

ARTICLE PREMIER.

L'article 5 du code électoral est modifié comme suit, en
ce qui concerne seulement le prochain renouvellement
des Chambres législatives; les conditions de l'électorat,
hormis celle de l'âge, doivent exister à la date du 1^{er} juil-
let de l'année de la révision des listes; les conditions d'âge
à la date du 1^{er} octobre de la même année.

WETSVOORSTEL

EERSTE ARTIKEL.

Artikel 5 van het Kieswetboek wordt gewijzigd als volgt,
uitsluitend wat de eerstvolgende hernieuwing van de wet-
gevende Kamers betreft :

« De voorwaarden tot uitoefening van kiesrecht, die
van ouderdom uitgezonderd, moeten bestaan op den da-
tum van 1 Juli van het jaar der herziening; de voorwaarden
van ouderdom op 1 October van hetzelfde jaar. »

ART. 2.

Les dates et délais fixés par le chapitre premier du titre 2 du code électoral sont remplacés, seulement en ce qui concerne le prochain renouvellement des Chambres législatives par ceux inscrits au tableau ci-dessous :

	Suivant la loi électorale	Par mesure transitoire et exceptionnelle
Révision des listes par le Collège des Bourgmestres et échevins (art. 13).	du 1/7 au 20/9	—
Arrêt provisoire des listes (art. 27).	20/9	—
Dépôt à l'inspection du public (art. 27).	du 23/9 au 10/2	du 25/9 au 15/10
Réclamations devant le Collège des Bourgmestres et échevins (art. 28).	le 25/11 au plus tard	le 1/10 au plus tard
Réception par les administrations communales des dossiers relatifs aux réclamations (art. 29).	le 25/11 au plus tard	le 4/10 au plus tard
Décisions du Collège pour les réclamations (art. 32).	le 10/12 au plus tard	le 12/10 au plus tard
Clôture des listes (art. 36).	le 10/12	le 12/10 au plus tard

ART. 3.

Les recours des décisions du Collège des Bourgmestres et échevins devant la Cour d'Appel et la Cour de Cassation sont supprimés pour le prochain renouvellement des Chambres législatives seulement. En conséquence, l'application des chapitres II et III du titre 2 du Code électoral est suspendue.

ART. 4.

Toutes les dispositions contraires du code électoral sont sans valeur en ce qui concerne le prochain renouvellement des Chambres législatives.

ART. 2.

De in Hoofdstuk I, Titel II, van het Kieswetboek bepaalde datums en termijn worden, alleen wat de eerstvolgende hernieuwing van de Wetgevende Kamers betreft, vervangen door die welke op onderstaande lijst voorkomen :

	Volgens de kieswet	Bij overgangs- en uitzonde- ringsmaat- regel
Herziening der lijsten door het college van Burgemeester en Schepenen (art. 13).	van 1/7 tot 20/9	—
Voorloopige afsluiting der lijsten (art. 27).	20/9	—
Neerlegging ter beschikking van het publiek (art. 27).	van 23/9 tot 10/2	van 25/9 tot 15/10
Bezwaren bij het College van Burgemeester en Schepenen (art. 28).	ten uiterste op 20/11	ten uiterste op 1/10
Ontvangst door de gemeentebesturen van de dossiers betreffende de bezwaren (art. 29).	ten uiterste op 25/11	ten uiterste op 4/10
Beslissingen van de Collège voor de aanvragen (art. 32).	ten uiterste op 10/12	ten uiterste op 12/10
Sluiten der lijsten (art. 36).	op 10/12	ten uiterste op 12/10

ART. 3.

De verhalen tegen de beslissingen van het College van Burgemeester en Schepenen bij het Hof van beroep en het Hof van Verbreking worden, alléén voor de eerstvolgende hernieuwing van de Wetgevende Kamers, afgeschaft. Derhalve wordt de toepassing van hoofdstukken II en III van titel 2 van het Kieswetboek geschorst.

ART. 4.

Alle tegenstrijdige bepalingen van het Kieswetboek zijn van geener waarde wat de eerstvolgende hernieuwing van de Wetgevende Kamers betreft.

ART. 5.

Les élections générales auront lieu dans les quarante jours qui suivront la clôture, prévue à l'article 2.

ART. 6.

La présente loi entrera en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur*.

ART. 5.

De algemeene verkiezingen hebben plaats binnen de veertig dagen volgend op de in artikel 2 voorziene sluiting.

ART. 6.

Deze wet wordt van kracht den dag waarop zij in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

H. GLINEUR,
J. LAHAUT.
